

à Henriette Hervé

AIRS TENDRES

des XVII^e et XVIII^e siècles

Harmonisés par

JOSEPH CANTELOUBE

1. PETITE ABEILLE

(BRUNETTE du XVII^e siècle)Recueillie par Christophe Ballard
Paris, 1703

Un peu allant, mais avec une grâce douce et tendre (♩=88)

bien chanté

p *cresc.* *dim.*
 avec Ped.

doux

Pe - tite a - beil - - le mé - na - gè - - re, Si vous ne cher - - chez

que des fleurs : Ap-pro-chez-vous de ma - ber - gè - re, Vous pouvez

pp

(Sourdine)

Cédez - - -

bien vous, sa - tis - fai - re; Sa - bel - le bouche a des dou - ceurs

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line contains the lyrics "bien vous, sa - tis - fai - re; Sa - bel - le bouche a des dou - ceurs". The piano accompaniment features a flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

rit. molto - - aT^o

Que l'on ne trou - ve point ail - leurs.

The second system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "Que l'on ne trou - ve point ail - leurs.". The piano accompaniment includes a section marked "pp" (pianissimo) with a wavy line indicating a tremolo effect in the right hand.

Plus vite (♩=92)
moins doux

Pour - quoi des - cen - dre dans la plai - ne Et cher - cher

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "Pour - quoi des - cen - dre dans la plai - ne Et cher - cher". The piano accompaniment includes a section with triplets in the right hand and a "cresc." (crescendo) marking.

(Sans sourd.)

des fleurs dans les champs? Pourquoi vous don - ner tant - de

The fourth system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics "des fleurs dans les champs? Pourquoi vous don - ner tant - de". The piano accompaniment includes a section marked "dim." (diminuendo).

pei - ne? Re - po - sez - vous près de Cli - mè - ne: Vous en trou - ve - - rez

Rit molto - - - - - **Moins vite** (♩=72)

en tout temps, En hi - ver ain - si qu'au prin - temps.

poco *dim.* *ppp* *bien chanté* (Sourd.)

cresc. *cédez*

aT°
très doux

Ah! Dieux! Que cet - - te bel - - le bou - - che Fait goût - ter d'in - - no -

- cents plai - - sirs! Si - tôt qu'un tendre a - mour - la tou - che,

El - - le ces - se d'é - tre fa - rou - - che Et fait con - nai - - tre

Rit. molto - - - ses dé - sirs Par des bai - sers et des sou -

Smorzando - - - (ad lib.) - pirs! (B.f.)

très chanté

2. DANS MON BERGER

(AIR TENDRE du XVIII^e siècle)Extrait d'un manuscrit du XVIII^e siècle
Bibl. du Conservatoire. Paris.

Modéré et très souple (♩=72)

espress.

The piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a melody in G minor, marked *p*. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Pedal markings are present: *Ped.*, ** Ped.*, and ** simile*.

Rit. - - - - - aT^o

The vocal line begins with the lyrics "Dans mon ber - ger - tout - m'en - chan - te, Oui, je". The piano accompaniment is marked *pp*. The tempo is marked *Rit.* and the time signature changes to *aT^o* (Ad libitum).

The vocal line continues with the lyrics "l'ai - - me - rai - - tou - jours! U - ne ten - - dres - se in - no - -". The piano accompaniment features a triplet in the right hand. The tempo remains *aT^o*.

Cédé - - - - aT°

Rit. molto - - aT°

- cen - te ⁸ Fait le bon - heur - de - mes jours. Dans mon

cresc. *suivez* *p*

Rit. - - - -

ber - ger - tout - m'en - chan - te: Oui, je - l'ai - - me - - rai - tou - -

aT°

aT°

- jours! *bien chanté* *Rall.* Son âme

pp *p m.g.* *pp*

heu - reu - se et - con - - ten - te Mé - - - pri - se les - vains - dé - -

3

- tours, U - ne dou - ceur é - - lo - - quen - te A - - -

cresc.

Molto rit. - - aT^o

- ni - me - tous ses dis - - cours. Dans mon ber - ger - tout - m'en -

p

Rit. - - - - aT^o

chan - te: Oui, je - l'ai - - me - - rai - tou - - jours!

sfz *mf*

Rit. - - - - aT^o

En vain

dim. *m.g.* *m.g.*

dim. *m.g.* *m.g.*

* Ped. * Ped. * Ped. *p* * Ped.

la rai - - son - pe - - san - te Blâ - me les tendres a -

m.d. *g.* *d.* *g.* *d.* *g.*

m.g. *g.*

* Ped. simile

- mours; D' u - ne flam - me si cons - tan - te Rien ne

d. *g.*

Cède - - -

peut trou - bler - le cours. Dans mon her - ger - tout - m'en -

aT° *p* *cresc.* *(Sourd.)*

Rit. - - -

Ped. smorzando

* Ped.

* simile

chan - te; Oui, je l'ai - - me - - rai - - tou - - jours!

dim. *pp*

Ped.

*

3. DANS CE BEAU VALLON

AIR TENDRE du XVIII^e siècle

Extrait d'un manuscrit du XVIII^e siècle
Bibl. du Conservatoire, Paris.

Moderé, avec une grâce élégante et légère (♩=69)

Rit.

mf sfz

doux

Dans ce beau val - lon, Sur le ga - zon, Tendre a-mour a - mè - ne - Ma Cli -

aT^o

p

- mè - ne. Les prés et les bois Sont faits pour tes ai - ma - bles lois, Tout y peint aux

yeux L'i - ma - ge de tes - feux! Les oi - seaux, Au doux bruit des eaux, Joignant leur ra -

parté

glissé

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

-ma-ge. Semblent te-nir ce lan-ga - - ge Jeu-nes cœurs. Suivez vos ar - deurs! L'honneur de char-

gliss.
cresc. - - *p*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Cédez - - - - - a *T^o*

-mer N'est rien sans le. plai-sir d'ai-mer! Dans ce beau val - lon, Sur le ga - zon Tendre amour a -

(suivez)

mf *dim.* *p*

gliss. 8 - - - - -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

-mè - ne - Ma Cli-mè - ne Les prés et les bois Sont faits pour tes ai - ma-bles

6 6 8 - - - - -

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

lois, Tout y peint aux yeux L'i-ma-ge de tes feux! Tu m'es chère. Jeune fou -

très doux
mf *m.g.* *sfz* *pp*

8 - - - - -

* *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * (Sourdine)

- gè - re, Plus que ces pa - lais Qui charment les yeux du vul gai - - re. Le mys - tè - - re. L'ardeur tendre et sin -

Molto rall. e dim. - - - - - *aT°*

- cè - - re. Le calme et la paix Sont dans les lieux où tu te plais. Dans ce beau val - lon, Sur le ga -

(suivez)

dim... *pp m.g.* 8--- 8---

2 Ped. * 2 Ped. * simile

- zon. Tendre a-moura - mè - ne - Ma Cli - mè - - ne. Les prés et les bois Sont faits pour les ai-mables

cresc. - - -

Rit. - - - 2 Ped. * 2 Ped. * simile

lois, Tout y peint aux yeux L'i - ma - ge de tes feux!

mf *p*

6 6

2 Ped. *

4. VIVONS HEUREUX

BRUNETTE du XVIII^e siècle

Modéré (♩=92) *d.* *chanté*

p.

avec Ped.

aT^o

Rit. 8

espr. *p.*

Ped. *

nous, her - gè - re! Vi - vons heureux, ai - mons - nous! Dans

Animez un peu - - - -

Rit.

un endroit so - li - - tai - re Fuy - ons les yeux des ja - - loux! Vi -

mf

ped. * *ped.* * simile

aT°(primo)

-vons heureux, ai - mons - nous, ber - gè - re! Vi - vons heureux, ai - mons -

p

Animez - - - -

- nous! Dan - sions dessus la lou - gè - re. Jou - ons aux jeux

mf

d.

Rit. *aT°(primo)*

les plus doux! Vi - vons heureux, ai - mons - nous, ber - gè - re! Vi -

p

g. *d.*

- vous heureux, ai-mons - nous!

chantez

cresc.

Tout cède à vos

8 - - - -

mf

pp

doux ap - - pas dé - es - se! Tout cède à vos doux ap - - pas!

8 - - - -

Animez - - -

Quand, par vos yeux, l'a-mour bles-se, Quel cœur ne se sou-met

p *cresc.*

mf *dim.*

Rit. aT°(primo)

pas?... Tout cède à vos doux ap - - pas, dé - es - se! Tout cède à vos

p *dim.*

Ped. **Ped. simile*

Animez - - -

doux ap - - pas! Les ris, les jeux, la jeu - nes - se, Sans

pp *espr.* *cresc.*

Rit. - - - aT°(ma più lento e smorzando)

ces - - se sui - vent vos pas... Tout cède à vos doux ap - - pas, dé -

mf *pp* *dim.*

Ped. *Sourdine* *8^a Ped.*

- es - se! Tout cède à vos doux ap - - pas!...

ppp *pppp*

**Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.*

5. VOUS QUI DONNEZ DE L'AMOUR

PASTORALE du XVII^e siècle

Extrait de l'Anthologie française de Jean Monnet
Paris 1765

Bien allant et léger (♩ = 80)

mf
avec Ped. Ped.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The piece is marked *mf* and includes two pedaling instructions: "avec Ped." at the beginning and "Ped." at the end of the first system.

Vous qui don-nez de l'a - mour Au cœur le moins ten-dre, N'en pouvez-vous

p
*Ped. simile

The first system of the vocal part shows the melody for the first line of the song. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern. The vocal line is marked *p* and includes a "Ped. simile" instruction.

prendre? Vous qui don-nez de l'a - mour, N'en pouvez-vous prendre, Belle à vo-tre tour? Faut-il

The second system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "prendre? Vous qui don-nez de l'a - mour, N'en pouvez-vous prendre, Belle à vo-tre tour? Faut-il". The piano accompaniment remains consistent with the previous system.

qu'a-vec tant d'ap-pas, Ce dieu ne vous tou - - che pas? Vous de-vriez lui

ren-dre du re - tour! Vous qui don-nez de l'a - mour Au cœur le moins

ten-dre, N'en pou-vez-vous pren-dre? Vous qui don-nez de l'a - mour, N'en pou-vez-vous

pren-dre, Belle, à vo-tre tour? Mais crai - - gnez un tris-te dé - clin; Son-gez à vous

mf *m.g.* *p* *mf*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

Rit. - - - - - aT°

faire un heureux des - tin, Tout dans ce beau jour Vous fait la cour! Vous qui

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *sourdine*

don - nez de l'a - mour Au cœur le moins ten - dre, N'en pouvez-vous

ppp *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

pren - dre? Vous qui don - nez de l'a - mour, N'en pou-vez-vous

p cresc. - - - *Ped.* * *Ped.*

pren - dre, Belle, à vo-tre tour?

Rit. - - - *mf* *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *